

25 DE DESEMBRE DE 2023

DIUMENGE DINS L'OCTAVA DE NADAL

LA SAGRADA FAMÍLIA

MISSA CONVENTUAL DEL DIA

(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Dum medium silentium*, Francesco Bianciardi (1672-1607)

Sav 18, 14-15a

**Dum medium silentium tenerent omnia,
et nox in suo cursu medium iter perageret,
omnipotens sermo tuus, Domine de caelis
a regalibus sedibus venit. Alleluia.**

Mentre un silenci tranquil tot ho embolcallava i la nit tocava a la meitat de la seva carrera, la vostra Paraula omnipotent es llançà del cel, vingué dels trons reials. Al·leluia.

*Quando un silencio apacible lo envolvía todo y la noche llegaba a la mitad de su carrera, tu palabra omnipotente se lanzó desde el cielo, desde el trono real.
Aleluya.*

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie XI, *Missa Orbis factor*)

**Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA (Cant gregorià: Gloria XI, *Missa Orbis factor*)

**Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus
te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram; qui sedes ad
dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus
Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe,
cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen.**

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau als homes que estima el Senyor. Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare. Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós, que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres. Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.*

Enaltiu el Senyor, proclameu el seu nom,
feu conèixer entre els pobles les seves gestes.
Dediqueu-li càntics, acompanyeu-los amb cítares,
feu l'elogi de les seves meravelles.

R. El Senyor, el nostre Déu, recorda sempre l'aliança.

Glorieu-vos del seu nom sagrat,
alegreu-vos els qui busqueu el Senyor.
Penseu en el Senyor i en el seu poder,
busqueu sempre la seva presència

R.

Recordeu les meravelles que ell obrà,
els seus prodigis i les seves decisions.
Descendants d'Abraham, el seu servent,
fills de Jacob, el seu elegit.

R.

Recorda sempre l'aliança,
la promesa feta per milers de generacions,
l'aliança pactada amb Abraham,
el jurament fet a Isaac.

R.

*Dad gracias al Señor, invocad su nombre,
dad a conocer sus hazañas a los pueblos.
Cantadle al son de instrumentos,
hablad de sus maravillas.*

R. El Señor es nuestro Dios, se acuerda de su alianza eternamente.

*Gloriaos de su nombre santo,
que se alegren los que buscan al Señor
Recurrid al Señor y a su poder,
buscad continuamente su rostro.*

R.

*Recordad las maravillas que hizo,
sus prodigios, las sentencias de su boca.
¡Estirpe de Abrahán, su siervo;
hijos de Jacob, su elegido!*

R.

*Se acuerda de su alianza eternamente,
de la palabra dada, por mil generaciones;
de la alianza sellada con Abrahán,
del juramento hecho a Isaac.*

R.

AL·LELUIA

cf. Heb 1, 1-2

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Déu antigament havia parlat als pares per boca dels profetes, però ara ens ha parlat a nosaltres en la persona del Fill.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Habló Dios antiguamente a los padres por los profetas. En esta etapa final, nos ha hablado por el Hijo.

CREDO (Cant gregorià: Credo III)

Symbolum nicenum

**Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filiū Dei unigenitum, et ex Patre
natum ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri: per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram
Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.**

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,
Creador del cel i de la terra, de totes les
coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill Unigènit
de Déu, nascut del Pare abans de tots els
segles. Déu nat de Déu, Llum resplendor de
la Llum, Déu veritable nascut del Déu
veritable, engendrat, no pas creat, de la
mateixa naturalesa del Pare: per ell tota
cosa fou creada. El qual per nosaltres els
homes i per la nostra salvació davallà del
cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà de la
Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja les
Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu a la
dreta del Pare, i tornarà gloriós a judicar els
vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi.
Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infon
la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I
juntament amb el Pare i el Fill és adorat i
glorificat; que parlà per boca del profetes.
I en l'Església, que és una, santa, catòlica i
apostòlica.
Professo que hi ha un sol baptisme per
perdonar el pecat i espero la resurrecció
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

Símbolo niceno

*Creo en un solo Dios, Padre
Todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo
único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza que el Padre, por quien todo
fue hecho; que por nosotros, los
hombres, y por nuestra salvación bajó
del cielo, y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo
hombre; y por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó al
tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del
Padre; y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos, y su reino
no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador
de vida, que procede del Padre y del
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe
una misma adoración y gloria, y que
habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica. Confieso que hay
un solo Bautismo para el perdón de los
pecados.
Espero la resurrección de los muertos y
la vida del mundo futuro. Amén.*

OFERTORI

Motet *In te speravi*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Ps 30, 15-16

In te speravi, Domine, dixi:
Tu es Deus meus,
in manibus tuis tempora mea.

Però jo confio en vós, Senyor, us dic:
Sou el meu Déu,
teniu el meu destí a les vostres mans.

*Yo confío en ti, Señor; te digo:
Tú eres mi Dios,
en tus manos están mis azares.*

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus XI, *Missa Orbis factor*)

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de
l'univers. El cel i la terra són plens de la
vostra glòria. Hosanna a dalt del cel!
Beneït el qui ve en nom del Senyor.
Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del
Universo. Llenos están el cielo i la tierra de
tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus Dei XI, *Missa Orbis factor*)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Anyell de Déu, que llevau el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevau el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevau el pecat del món:
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.*

COMUNIÓ

Motet *Unam petii a Domino*, William Byrd (1539-1623)

Ps 26, 4

Unam petii a Domino,
hanc requiram,
ut inhabitem in domo Domini
omnibus diebus vitae meae;
ut videam voluptatem Domini,
et visitem templum eius.

Una sola cosa he demanat al Senyor,
i la desitjo amb tota l'ànima:
poder viure a la casa del Senyor
tots els dies de la vida,
per fruitar-hi de l'estima del Senyor
i vetllar pel seu temple.

*Una cosa pido al Señor,
eso buscaré:
habitar en la casa del Señor
por los días de mi vida;
gozar de la dulzura del Señor,
contemplando su templo.*

FINAL

Motet *Resonet in laudibus*, Michael Praetorius (1571-1621)

Popular (ss. XVI-XVII)

1. Resonet in laudibus
cum jucundis plausibus
Sion cum fidelibus:
apparuit quem genuit Maria.

1. Que ressonin les lloances
amb alegres elogis:
Als fidels de Sió
ha aparegut l'infant nascut de Maria.

1. *Que resuenen las alabanzas
con alegres elogios:
A los fieles de Sió
ha aparecido el niño nacido de María.*

2. Christus natus hodie
ex Maria Virgine
sine viri semine:
apparuit quem genuit Maria.

2. Crist, nascut avui
de la Verge Maria
sense llavor d'home:
ha aparegut l'infant nascut de Maria.

2. *Cristo, nacido hoy
de la Virgen María
sin semilla de hombre:
ha aparecido el niño nacido de María.*

3. Pueri concinite,
nato regi psallite,
voce pia dicite:
apparuit quem genuit Maria.

3. Cantem junts a l'Infant,
Cantem al rei nounat,
i amb tons pietosos digueu:
ha aparegut l'infant nascut de Maria.

3. *Cantamos juntos al Niño,
Cantamos al rey recién nacido,
y con tonos piadosos decid:
ha aparecido el niño nacido de María.*

*Sunt impleta quae praedixit Gabriel.
Eia, eia, Virgo Deum genuit
quod divina voluit clementia.*

*Allò que va predir Gabriel s'ha complert.
Eia, una Verge ha procreat a Déu,
com la divina misericòrdia ho volgué.*

*Lo que predijo Gabriel se ha cumplido.
Eya, una Virgen ha procreado a Dios,
como la divina misericordia quiso.*

*Hodie apparuit in Israel:
Ex Maria Virgine est natus Rex.*

*Avui s'ha aparegut a Israel:
de Maria Verge neix el Rei.*

*Hoy se ha aparecido en Israel:
de María Virgen nace el Rey.*

*Magnum nomen Domini Emmanuel
quod annuntiatum est per Gabriel.*

*Gran és el nom del Senyor Emmanuel,
tal com ho anuncià Gabriel.*

*Grande es el nombre del Señor
Emmanuel, tal y como anunció Gabriel.*